

BEATRIZ RUIZ JARA

Traducción editorial

Inglés > castellano/catalán; castellano <> catalán

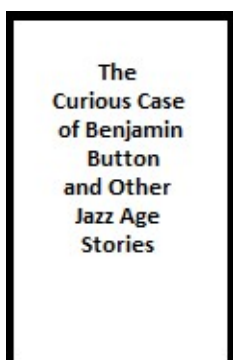
Teléfono de contacto: 656 355 656

Correo electrónico: beauruizjara@yahoo.com

Página web: <http://www.ace-traductores.org/user/282>

Miembro de ACETT y CEDRO

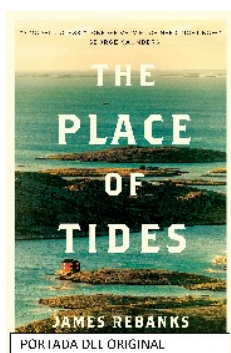
Listado de publicaciones:



Francis Scott Fitzgerald

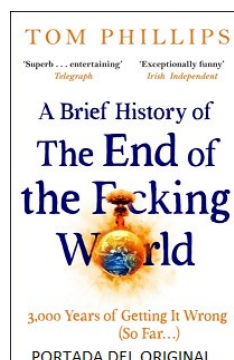
El curioso caso de Benjamin Button y otros relatos

Newton-Compton



James Rebanks

El sitio de las mareas
Capitán Swing



Tom Phillips

*Breve historia del p*to fin del mundo*
Newton-Compton, 2026



Ryan Gingeras

Mafias
Ariel, 2026
ISBN 9788434440326



Matthew

Hongoltz-Hetling

El laboratorio de fantasmas
Capitán Swing, 2026



Jennifer Shannon

Calma el mono que tienes en la cabeza
Newton-Compton, 2026
ISBN 9791387575908



Tansy Hoskins

Manual anticapitalista de la moda
Capitán Swing, 2025
ISBN 9791399039146



Walter Rodney

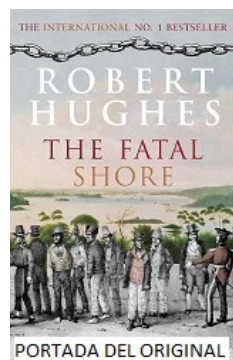
Cómo Europa subdesarrolló África
Capitán Swing, 2025
ISBN 9791399039108



Thali y Ophira Edut
La ventaja astrológica
 Newton-Compton, 2026



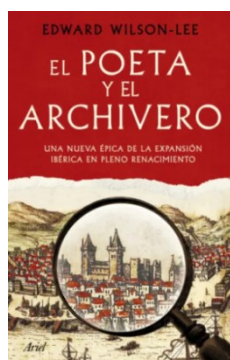
Nora Berend
El Cid
 Crítica, 2025
 ISBN 9788491997740



Robert Hughes
La costa fatídica
 Capitán Swing, 2026



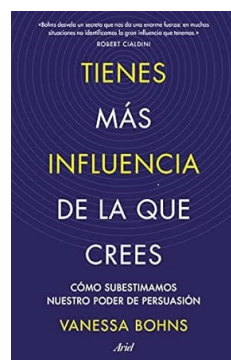
Rory Carroll
Habrá fuego
 Ariel, 2024
 ISBN 9788434437937



Edward Wilson-Lee
El poeta y el archivero
 Ariel, 2023
 ISBN 9788434436916



Emma Smith
Magia portátil
 Ariel, 2023
 ISBN 9788434436060



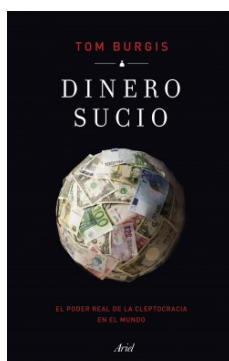
Vanessa Bohns
Tienes más influencia de la que crees
 Ariel, 2023
 ISBN 9788434436015



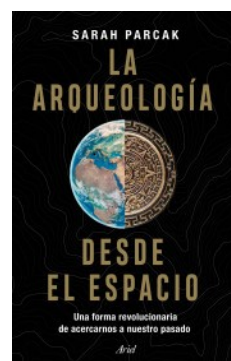
Rachel Vogelstein y Meighan Stone
Despertar
 Ariel, 2022
 ISBN 978843435100



Jonathan Crary
Tierra quemada
 Ariel, 2022
 ISBN 9788434435841



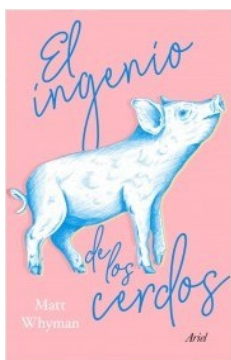
Tom Burgis
Dinero sucio
 Ariel, 2022
 ISBN 97884 34434776



Sarah Parcak
La arqueología desde el espacio
 Ariel, 2021
 ISBN 9788434433281



Ross Douthat
La sociedad decadente
 Ariel, 2021
 ISBN 9788434433175



Matt Whyman

El ingenio de los cerdos

Ariel, 2020

ISBN 9788434431928

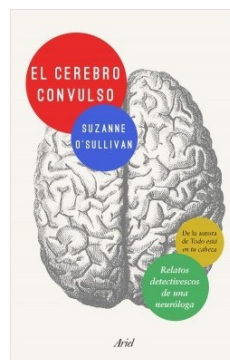


Marc Hamer

Cómo cazar un topo (y encontrarte a ti mismo en la naturaleza)

Ariel, 2020

ISBN 9788434431669

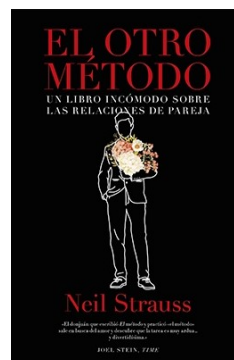


Suzanne O'Sullivan

El cerebro convulso

Ariel, 2019

ISBN 9788434429673



Neil Strauss

El otro método

Libros del Lince, 2018

ISBN 9788417302221

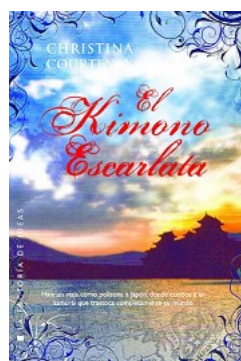


R. L. Stine

Bienvenido al Campamento Pesadilla

Hidra, 2017

ISBN 9788417036065



Christina Courtenay

El quimono escarlata

La Factoría de Ideas, 2014

ISBN 9788490182963



China Miéville

Kraken

La Factoría de Ideas,

2013

ISBN 9788490181690



Jack McDevitt

Última misión: Margolia

La Factoría de Ideas,

2012

ISBN 9788498007947

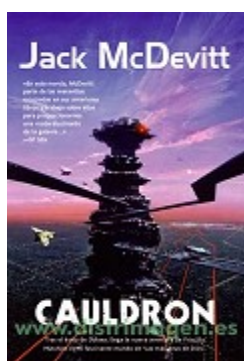


Richard Laymon

La isla

La Factoría de Ideas, 2012

ISBN 9788498007435



Jack McDevitt

Cauldron

La Factoría de Ideas, 2011

ISBN 9788498007145

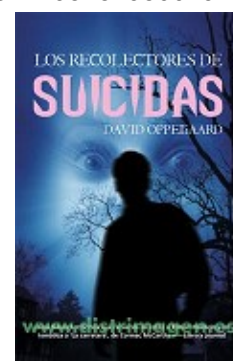


Giles Milton

El mundo según Arnold

La Factoría de Ideas, 2011

ISBN 9788498006605

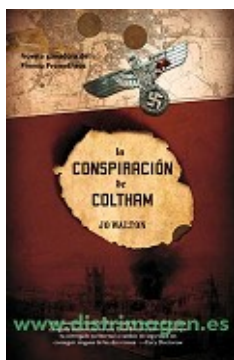


David Oppegaard

Los recolectores de suicidas

La Factoría de Ideas, 2011

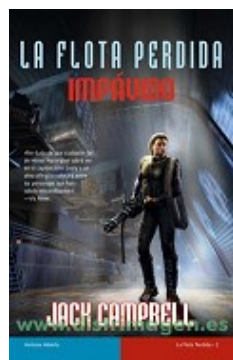
ISBN 9788498006483



Jo Walton

La conspiración de Coltham

La Factoría de Ideas, 2010
ISBN 9788498006223



Jack Campbell

La flota perdida: Impávido

La Factoría de Ideas, 2010
ISBN 9788498005684



Varios autores

No despierten a los muertos.

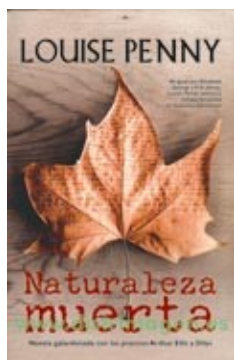
Ediciones Jaguar, 2009
ISBN 9788496423749



Melissa Nathan

La niñera

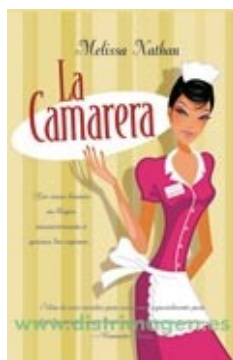
La Factoría de Ideas, 2009
ISBN 9788498005066



Louise Penny

Naturaleza muerta

La Factoría de Ideas, 2009
ISBN 9788498004748



Melissa Nathan

La camarera

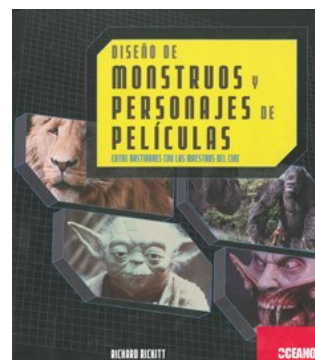
La Factoría de Ideas, 2008
ISBN 9788498004212



Poul Anderson

Génesis

La Factoría de Ideas, 2008
ISBN 9788498003772



Richard Rickitt

Diseño de monstruos y personajes de películas: entre bastidores con los maestros del cine

Océano, 2007
ISBN 9788449436260

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- **TRADUCCIÓN** (desde 2007 hasta la actualidad).
 - ◆ Inglés > castellano, catalán; castellano <> catalán.
 - ◆ Traducción editorial.
 - ◆ Colaboraciones con agencias de traducción y servicios lingüísticos, ONG o instituciones culturales.
 - ◆ Textos ensayísticos, divulgativos, técnicos, periodísticos, literarios, páginas web.
- **REDACCIÓN DE INFORMES DE LECTURA** de textos literarios y no literarios para editoriales.
- **CORRECCIÓN ORTOTIPOGRÁFICA Y ESTILÍSTICA** de textos literarios y no literarios en castellano y catalán.
- **TRANSCRIPCIÓN** de textos de audio y vídeo en castellano, catalán e inglés para empresas e instituciones culturales.
- **GALATEA LLIBRES**, Cambrils (Tarragona). Tareas de gestión y atención al cliente (2014-2016).
- **PASAJES LIBRERÍA INTERNACIONAL**, Madrid. Tareas de gestión, principalmente en las secciones de literatura en lengua inglesa y libros de didáctica de idiomas, gestión de pedidos y atención al cliente (2004-2006).

FORMACIÓN REGLADA

- **DIPLOMA DE ESTUDIOS AVANZADOS**, programa de doctorado **Literatures i Cultures**, Departament de Filologia Anglesa, Universitat de Barcelona, Barcelona (2003).
- **GRADUADO SUPERIOR EN ESTUDIOS ALEMANES**, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona (2001). Segundo año cursado en la Ludwig-Maximilians Universität, Múnich (Alemania).
- **LICENCIADA EN FILOLOGÍA INGLESA**, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona (2000).

FORMACIÓN NO REGLADA

- **CURSO DE TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN EN MAQUETA**, Cálamo & Cran, Barcelona (2009).
- **CURSO DE CORRECCIÓN PROFESIONAL**, Cálamo & Cran, Madrid (2004).
- **ENGLISH LITERATURE**, Westminster University Summer Courses, Londres (1997).